

Discover Gulangyu



中英对照

魅力鼓浪屿

by William Brown

translator: Xiamen Daily Common Talk

潘维廉 著

厦门日报双语周刊 译



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

魅力鼓浪屿

Discover Gulangyu

中英对照

问洪卜仁 Historical Consultant: Hong Puren
问林聪明 Special Consultant: Lin Congming

潘维廉 著
厦门日报双语周刊 译

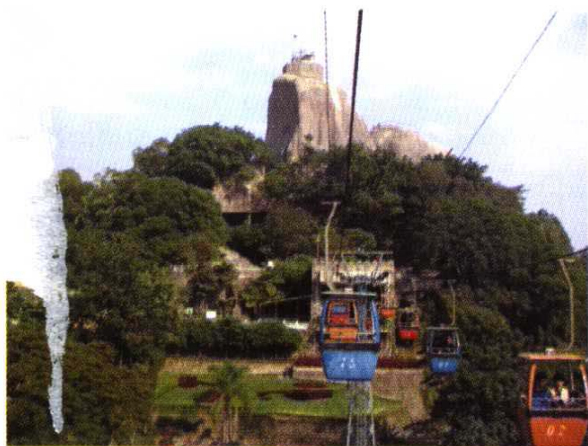
：施高翔 封面设计：潘维廉 夏 林



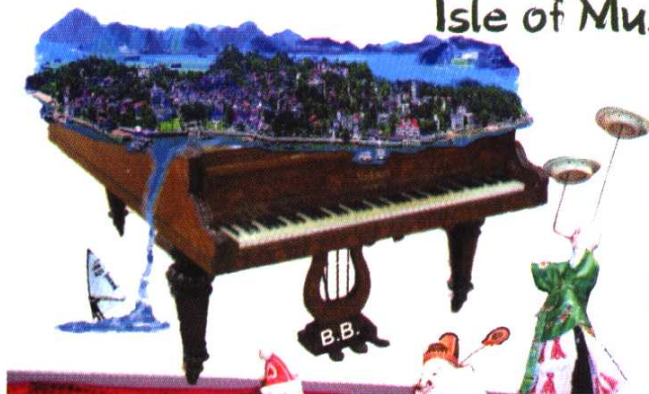
厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

2007/04

Gulangyu -- The Garden Isle



Isle of Music and Arts



Enjoy Traditional Hand Puppet Shows
...and take some puppets home!



Enjoy Open Air Traditional Music



Enjoy the Song of the Surf in
Bright Moon Park's Seaside Cabins!



Home of Zheng Xiaoying
"World's Best Female Conductor"



Asia's Largest
Piano Museum! B.B.
Visit Asia's Largest Piano Museum



Feast Eyes and Ears on the World's Best Organ Museum



Zhonghua Rd.



Li Qingquan Villa (Flag-Hill Rd)



#4 Anhai Rd.



#55 Anhai Rd.



#36 Anhai Rd.



#71 Anhai Rd.



#28 Fujian Rd.



#83 Fuxing Rd.



**Former Hope Hospital, Chapel, and
Dr. John Otte Memorial**



#6 Bishan Rd.



#17 Bishan Rd.



#24 Guxin Rd.



Former U.S. Consulate



#16 Jishan Rd. (Yin Chenzong's Home)



An Anxi Rd. Villa



#18 Jishan Rd.



#56 Anhai Rd.



#14 Yongchun Rd.



#85 Lujiao Rd.



#71 Yongchun Rd.



#99 Lujiao Rd.



Elegant Old
Fujian Rd.



#28 Fujian Rd.



#44 Fujian Rd.



#36 Fujian Rd.



#32 Fujian Rd.



#38 Fujian Rd.



#30 Fujian Rd.



#40 Fujian Rd.

East, West, and ?



#15 Lujiao Rd.



#40 Huangyan Rd.



#97-99 Zhonghua Rd.



Haitan Rd.



#8 Gongping Rd.



#14 Gongping Rd.

Take Gulangyu Home!

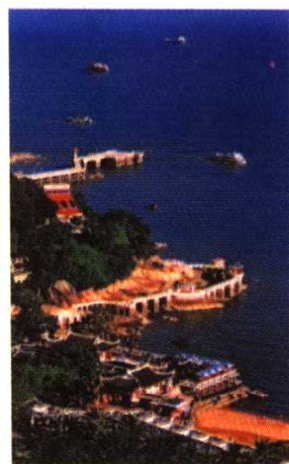
Postcards Sets by
Gulangyu-native
Mr. Bai Hua



Catholic Church



Huang Xiulang's Villa



Shuzhuang Garden



Eight Diagram's Bldg.



Sea and Sky Mansion



Yang Villa (Bai Hua's home)



Golden Melon Bldg.



Fan Po Villa



Li Qingquan Villa



Huang Rongyuan Villa



Huang Yizhu Villa



Trinity Church



Magic by Moonlight



Bo'ai Hospital



Anxian Hall



Warm Thanks to

Susan Marie, my wife and best friend. Visit her Amoy Magic Websites (mirrored sites allow fast access both inside and outside of China):

<http://www.amoymagic.mts.cn> (in China)

<http://www.amoymagic.com> (outside China).

Team Common Talk—my translators & editors.

Professor Hong Buren: Xiamen's Gulangyu-born historian, who helped weed out many historical (sometimes hysterical) inaccuracies.

Xiao Shi, my Xiamen University Press editor.

Mr. Lin Wende, Director, Gulangyu Administrative office.

Mr. Lin Congming, Deputy Director, Publicity Dept's Xiamen Municipal Party Committee, Special Consultant.

Mr. Bai Hua, Gulangyu-born photographer (formerly with Hong Kong's South China Morning Post), who led me about Gulangyu many times.

Lily Wang, a Xiamen University grad student and amateur photographer, for traipsing about Gulangyu in search of Kodak moments.

Professor Gong Jie, curator of Xiamen Museum, for his invaluable books, "Gulangyu Architecture" 《鼓浪屿建筑杂谈》 and "A Look at Gulangyu's Villas" 《到鼓浪屿看老别墅》.

Xiamen Int'l School <http://www.xischina.com>

Pastor Timothy Hao (Hao Zhiqiang, 蒿志强) of Gulangyu's Trinity Church, who shed many insights on Trinity, and helped open many doors.

Eight Xiamen University MBA students, who helped immensely with research: Yin Haiyi (殷海轶), Maggie Chen (陈丽园), Li Jingyu (李菁羽), Xin Chenggang (辛承刚), Catherine (朱莹), Huang Long (黄隆), Wen Chen (翁琛), and Wang Jia'an (王加安).

Rose Tang, journalist, and her father Tang Shaoyun, famous Xiamen University professor and artist, for introducing Gulangyu-born artist Teng Hiok Chiu.

Dr. Kaz Poznanski, for photos and information on chiu.

Mr. Ashley Brewin, of Hong Kong, for insights on Amoy Freemasonry.

Christopher "Kit" Haffner, author of "Amoy, The Port and The Lodge".

Paul Carr, an organist from England, for photos and information.

Mrs. Eucaris M. Galicia, Research Assistant, Seventh Day Adventist Archives and Statistic Office, for her invaluable assistance.

Royal Society for Tropical Medicine & Hygiene, London (for use of photos)

Frank Wei, founder and chairman of Master Translation Services (MTS), for sponsoring the **Amoy Magic Website**. Visit MTS at: www.xmmaster.com.



Susan Marie



衷心感谢

苏珊·玛丽：我妻子和最好的朋友。可到她的网页查询最新信息：

www.amoymagic.mts.cn (国内) amoymagic.com (国外)

小施：厦门大学出版社我的编辑。

双语周刊团队：我的译者、编辑和朋友（见下页）。

洪卜仁教授：在厦门鼓浪屿生活工作十多年的历史学家，（有时是极度兴奋地）帮助清除了很多史实谬误。

林聪明：厦门市委宣传部副部长，百忙之中认真审阅本书，指正多处错误。

林文德：鼓浪屿游客中心主任，为本书的完成提供大量帮助。



Xiamen's Walking History Book

白桦先生：鼓浪屿出生的摄影家（曾供职于香港南华早报），好几次耐心地带我在他的家园游览。

王莉莉：厦门大学研究生和业余摄影爱好者，曾为柯达瞬间寻找了许多鼓浪屿的照片。

龚洁教授：厦门博物馆原馆长，以及他那些见地深刻和极为有用的书——《鼓浪屿建筑杂谈》、《到鼓浪屿看老别墅》。

蒿志强：三一堂的，提供很多教堂的照片，还帮我开了很多回门。

八位厦门大学 MBA 学生：挑灯夜战帮我查阅资料：殷海轶、李菁羽、辛承刚、朱莹、黄隆、翁琛、王加安和 Maggie。

ROSE 唐：记者，她的父亲唐绍云，厦门大学著名教授、艺术家，介绍我认识鼓浪屿出生的艺术家周廷旭和 Kaz Poznanski 博士，他重新发现了这位被遗忘的天才。

Ashley Brewin 先生：在香港，他的关于麻笏教的见识和有关材料，以及使用他收藏的明信片。

Christopher “Kit” Haffner：《厦门，港口和游览地》的作者。

Paul Carr：英国的管风琴家，提供一整张 CD，内有新风琴博物馆的照片及具吸引力的信息介绍。

Eucaris M. Galicia 夫人：助理研究员，安息日会档案和统计办公室，为本书提供无价的协助。

韦中和：魅力厦门网站的合作者，厦门精艺达翻译公司（MTS）的创始人和董事长。欲了解 MTS 请访问：www.xmmaster.com。



Special Thanks to Team Common Talk (双语周刊)

Common Talk (CT), Xiamen Daily's Wednesday English supplement, was the first of its kind in China, and is *the* source for the most up-to-date information on Xiamen. I even referred to CT as I wrote "Discover Gulangyu" to keep abreast of changes and new attractions (such as the Organ Museum, which will be the largest of its kind in the world). But my debt to CT goes much further.



Chief Editor Yayu and her CT colleagues not only translated Discover Gulangyu into Chinese but also pointed out literally dozens of errors in my English manuscript, ranging from miniscule punctuation problems to major historical inaccuracies. (Alas, not even Common Talk could catch all of my errors; I hope future editions are better).

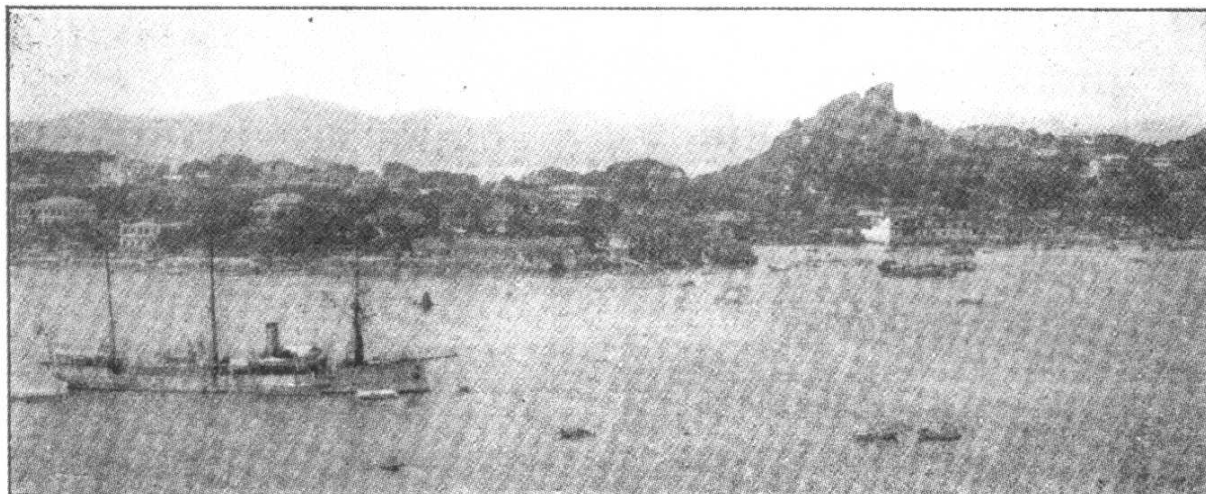
Thanks, Team Common Talk, for helping Chinese and Foreigners alike better appreciate our beautiful little island home.

Visit: <http://www.common-talk.com> And visit the **Amoy Magic websites** (mirrored sites for fast access both inside and outside of China).

Discover Gulangyu!

Dr. Bill Brown, 潘维廉博士

Xiamen University MBA Center





特别鸣谢双语周刊！

《厦门日报》双语周刊（CT），逢周三出版，是全国党报首份双语周刊，也是厦门英语新闻的最大稿源。我甚至在写作此书时还依赖于CT以保证更新资料、吸引眼球（就像鼓浪屿风琴博物馆将成为世界上最大的风琴博物馆这部分），但我欠CT的远比这更多。

主编亚宇和她的同事们不仅把《魅力鼓浪屿》一书译成中文，还指正了许多我英文部分的错误，从最小的拼写错误到较大的史实问题（唉，即使是双语周刊也不能确保歼灭所有错误，所以敬请原谅书中的一些错误，在新版本中我将竭尽全力提高质量）。

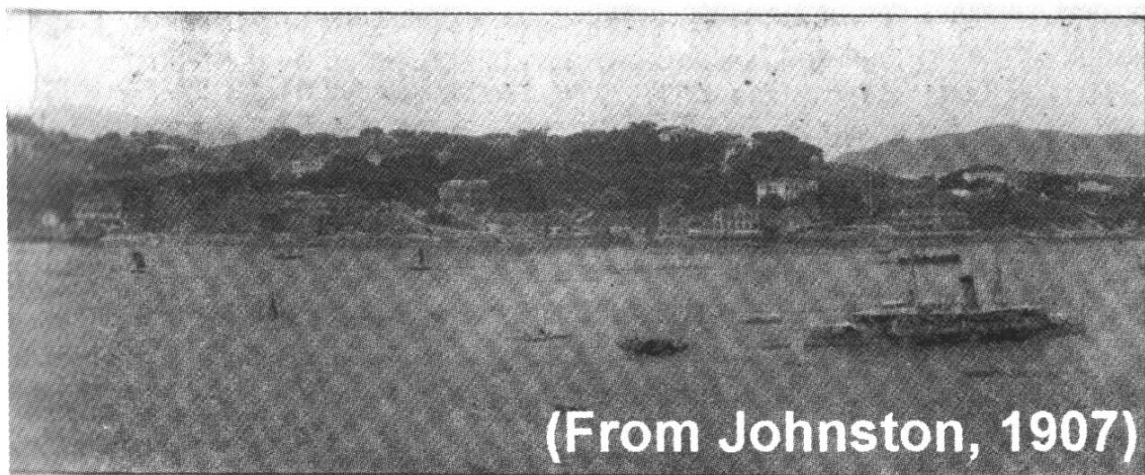
感谢你，双语周刊团队，因你的存在使得各色中外人士在这座被称为家园的美丽小岛上，生活得更加温馨和谐。

关注厦门最新信息请浏览双语周刊网站：<http://www.common-talk.com>和我夫人苏珊的网站（海内外最快捷了解厦门的通道）。

现在请

走进鼓浪屿！

潘维廉博士
厦门大学 MBA 中心





Translator's Note

By Yayu Wu

Pleasure in Company

There is an old Chinese saying: taking pleasure alone or taking pleasure in company – which is the true pleasure?

If you discover a real gem, you shouldn't slip it into your pocket and save it for your own personal enjoyment. The good things of this world are to be shared, so that everyone can take pleasure in them. Dr. Bill Brown had this in mind when he took up his pen to write *Discover Gulangyu*; and it is in the same spirit that we present this Chinese translation of his book, to give even more readers the opportunity to appreciate this shining example of the fusion of western and eastern cultures.

Translating *Discover Gulangyu* was not easy. Too literal a translation would be disjointed and difficult for Chinese readers to follow. The difficulty was increased by the quotes in the text, many of them from international residents of Gulangyu over a century ago. The style of these quotes comes across as rather academic, not at all in keeping with the author's light touch. Readers of "Amoy Magic" or Dr Brown's other local histories will be familiar with his comic tone and tongue-in-cheek asides. However, for this book he has changed his approach somewhat, and swapped his light, observational tone for more rigorous and more academic investigation. This added to the difficulty of the translation, as it demanded careful research into the texts and sources used in the book.

Any translation will have its own individual style, and no translation can be regarded as final, or completely authoritative. What is important is that the message of the original text is shared with and appreciated by the readers.

In this translation we have made every effort to preserve Dr. Brown's concise style and pointed observations. Should anything in our translation detract from the loveliness and wonder of Gulangyu, then we sincerely apologize. We hope our readers will accept that our reason for attempting such a task was not born of any ambition to overreach ourselves, but a simple desire that the pleasures of this study should be shared by as many of our fellow countrymen as possible.



译者的话

让我们快乐同行

如果有人发现一颗夺目的夜明珠的话，他没有权利放进自己的口袋，独享光辉，而必须公诸于世，使每个人都能分享这份光辉。基于这个理由，作者为了向全世界介绍鼓浪屿不遗余力摇笔撼书；也是基于这个理由，我们很高兴有机会将《Discover Gulangyu》一书译成中文，因为如此一来，有更多人也能得到这颗融合中西文化的珍珠发散出来的光芒。

这正验证了中国的古话“独乐乐，众乐乐，孰乐？”。

翻译《Discover Gulangyu》，并非易事。如果照句直译，恐怕会显得生涩难懂、准确度不高；还有一种情况是，引文多出自一个世纪前居住在鼓浪屿的国际居民，因为笔调的关系使译文学术意味太浓，不符合潘威廉的本人风格。作者幽默诙谐、妙趣横生的文风在其《魅力厦门》等书中多有体现。然而，与过往大不相同，作者在此书中突破了以往轻松写实的风格，沉入了更多严谨学者型思考，所以，不得不增加了后期翻译的难度，使得过程充满了艰辛的引经据典和考证工作。

在译文中，我们尽量以不同的方式求得折中。希望能既不失却潘先生原来简明的展示风格，又能无损他见解的精辟入微。假如由于我们的转译，间接减损了鼓浪屿的原有光芒，我们在此表示深深的歉意。而之所以不自量力地试译，只是因为实在不忍这份回味的快乐，只属于少数人，却不能遍撒人间。





We just have room for one more thing: a heartfelt thank you to all Common Talk members, full and part time, who have devoted themselves to CT's development in the past three years. Any product requires painstaking attention to detail if it is to be perfected, and it is only through the tireless efforts and exhaustive research of our members that we have been able to pick out accurate translations for each part of the original text. What is perhaps even more impressive is that even through all the hard work we have still found time to laugh and enjoy the process. In the words of the first prize winner of Common Talk's Third Bilingual Writing Contest in July this year: choosing Common Talk is choosing to move with the times, to embrace the hope and splendor of our modern age; it's choosing youth, choosing happiness, choosing the very finest people.

I am sure that with the publication of this book we will bring ourselves closer not only to the brilliance and energy author Dr. Brown, but also to a greater number of readers than ever before. We hope that all those readers will be as delighted as we are to accompany the author around this magical island, and that together we can fully immerse ourselves in the beauty of the Garden on the Sea.

Common Talk Chief Editor Yayu Wu

Translators: Yayu Wu, Vivian Zhang, Jean Chen, Enid Chen, Beverly Cai, George Shen, Happy Hong, Lily Li

